

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Terminología
Módulo:	7: Contenidos instrumentales
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	3
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura M.^a Isabel Fijo León

2.2. Profesores	
Nombre:	M. ^a Isabel Fijo León
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología inglesa
Categoría:	Profesora Asociada Tipo III (LRU)
Horario de tutorías:	Lunes de 13:00 a 14:00 y de 17:30 a 18:30 h. Miércoles de 10:30 a 11:30 y de 13:00 a 14:00 h. Viernes de 11:30 a 13:30 h. Se recomienda concertar cita.
Número de despacho:	02-03-08
E-mail:	mifijleo@upo.es
Teléfono:	954 34 93 35



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Gustavo Filsinger Senftleben
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	Primer semestre: lunes de 12:30 a 15:30 h. Miércoles de 9:00 a 11:00 h. Viernes de 11:30 a 12:30 h. Segundo semestre: lunes y miércoles de 14:30 a 17:30 h.
Número de despacho:	14-03-37
E-mail:	gfilsinger@upo.es
Teléfono:	954 97 78 88
Nombre:	Pendiente de contratar
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Conocer las teorías de la Terminología.
Conocer y aplicar el metalenguaje de la disciplina.
Conocer y aplicar los principios metodológicos del trabajo terminográfico.
Conocer y utilizar las herramientas de gestión terminológica.
Conocer y utilizar las principales herramientas documentales terminológicas.
Ser capaz de resolver problemas terminológicos.
Tomar conciencia de la relación entre la Terminología y la traducción especializada.
Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
Conocer los principales vehículos de almacenamiento, transmisión y recuperación del conocimiento científico.
Razonar de forma crítica.
Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.
Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo:

La asignatura de Terminología es de carácter obligatorio, de 3 ECTS, modelo docente C1, perteneciente al 3er. curso de las titulaciones en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.

Aportaciones al plan formativo:

Esta asignatura es clave para la formación académica del alumno, ya que proporciona bases teóricas, principios metodológicos y herramientas básicas para el correcto desempeño de la traducción especializada. En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación, Documentación aplicada a la Traducción e Informática aplicada a la Traducción. Asimismo, la asignatura está estrechamente relacionada con las materias de Traducción especializada de 3.er y 4.º cursos, a las que sirve de



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

complemento indispensable para la formación integral del alumno como futuro traductor de textos especializados.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento alto de la lengua española, así como un conocimiento medio-alto de la Lengua B1.

Asimismo, deberán tener un conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
2. Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
3. Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

1. Desarrollar razonamientos críticos.
2. Aprender con autonomía.
3. Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
4. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
5. Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
6. Resolver problemas informáticos sin la presencia del profesor o compañeros.
7. Razonar de forma crítica.
8. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
9. Trabajar en equipo: participación equilibrada de cada miembro del grupo (compromiso con los compañeros), reparto eficiente de tareas y coordinación de procesos y resultados.
10. Cumplir con los plazos de entrega.
11. Encajar de forma madura las críticas constructivas al trabajo realizado.
12. Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. El dominio de la teoría de la Terminología como disciplina.
2. El dominio de la práctica terminológica (elaboración de fichas terminológicas).
3. Manejar los programas informáticos de elaboración de corpus y extracción terminológica (WordSmith Tools).
4. Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos mediante los recursos de documentación y terminología.
5. Capacidad de elaborar mapas conceptuales previos al trabajo terminológico.
6. Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.
7. Crear y gestionar bases de datos terminológicos.
8. Crear herramientas que permitan relacionar la terminología con la disciplina.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

EB

1. La Terminología como disciplina
 - 1.1. Panorama general de la Terminología
 - 1.2. La Teoría Comunicativa de la Terminología
 - 1.3. Terminología y materias afines
2. Los lenguajes especializados
3. La unidad terminológica
 - 3.1. Definición de unidad terminológica
 - 3.2. El concepto
 - 3.3. La denominación

EPD

1. Las bases de datos terminológicas
2. Recopilación de corpus textuales
3. Gestión de corpus y extracción terminológica
4. Elaboración de fichas terminológicas
5. Elaboración de glosarios

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

SESIONES ACADÉMICAS TEÓRICO/PRÁCTICAS

Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina.

Puesta en práctica de los conocimientos básicos mediante la realización de ejercicios, de manera individual y grupal.

TUTORÍAS ESPECIALIZADAS

Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

PLATAFORMA WEBCT

Espacio virtual de aprendizaje: los alumnos tendrán acceso a todas las tareas y unidades didácticas en esta plataforma.

Se utilizará la plataforma para proporcionar a los alumnos toda la información, tanto general como de carácter puntual, relacionada con la asignatura.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO

Lectura y estudio individual.

Preparación de exámenes.

Elaboración de trabajos individuales y en grupo.

Asistencia a tutorías especializadas.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

SESIONES DE TRABAJO EN LAS AULAS DE INFORMÁTICA

Aprendizaje de programas informáticos relacionados con el trabajo terminográfico.
Trabajo en equipo y autónomo, tanto en las horas dedicadas a las EPD como fuera del horario de clase.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

EB

Actividades de evaluación: trabajos individuales y prueba escrita.

EPD

Actividades de evaluación: trabajos en grupo.

EB: 40% de la nota final

- 15%: entrega de tres tareas individuales
- 5%: asistencia a las clases y participación en las mismas
- 20%: prueba escrita

EPD: 60% de la nota final

- 30%: entrega de tres tareas realizadas en grupo
- 30%: entrega del trabajo final realizado en grupo

Para aprobar la parte de EB, es necesario tener un mínimo de 4 (sobre 10) en la prueba escrita.

Para aprobar la parte de EPD, es necesario tener un mínimo de 4 (sobre 10) en el trabajo final.

Para aprobar la asignatura completa, es necesario aprobar cada una de las dos partes (EB y EPD) con una nota mínima de 5 (sobre 10).

Con carácter general, las faltas de ortografía implican el suspenso tanto en el trabajo como en el examen de la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Cabré, M.T. (1993) La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M.T. (1999) La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Sager, J.C. (1990) A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wright, S.E. and Budin, G. (eds.) (1997). Handbook of Terminology Management. Vols. 1 and 2. Amsterdam: John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Arntz, R. y Picht, H. (1995) Introducción a la terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Cabré, M. T. (2002) Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En: A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez, eds. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 87-105.
- Faber Benítez, P. (2009) The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. MonTI: monografías de Traducción e Interpretación. 1:107-134.
- ISO 12620 (1999) Computer applications in terminology - Data categories.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2000) Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M.F. (2002) Panorama actual de la terminología. Granada: Comares.
- Kageura, K. (2002) The dynamics of terminology: a descriptive theory of term formation and terminological growth. Amsterdam: John Benjamins.
- Monterde Rey, A.M. (2002) Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Navarro, F.A. (2006) Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill / Interamericana.
- Picht, H. y Draskau, J. (1985) Terminology: An introduction. Guildford: University of Surrey.
- Rey, A. (1995) Essays on Terminology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Somers, H. (ed.) (1996) Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Stedman's Medical Dictionary (2006) Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Wüster, E. (1998) Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.